

『解深密經』における二種類の 勝義無自性解釈について

加藤 弘 二 郎

はじめに

近年、チベット語訳テキストに関して、特にその書写の重要性が認められているカンギュルにおいては、多くの写本が知られるようになってきた。すなわち、現在最も広範に使用されている北京版 (= P)、ナルタン版 (= N)、デルゲ版 (= D)、チョネ版 (= C)、あるいはラサ版 (= H) といった木版の西藏大蔵経以外に、より古い時代の形跡をとどめていると考えられる数多くの写本が容易に入手できるようになり、経の内容を再考する上でも、それらの資料との比較検討が必要不可欠となってきている。このことは、本経に関しても例外ではなく、上記五版本以外に、ロンドン写本 (= L)、河口慧海氏将来の東京写本 (= T)、プダック写本 (= Ph)、トクパレス写本 (= S) を代表とする、これまでにほとんど顧みられることのなかった写本が入手可能となっている。

本論ではこれらの写本・版本を丁寧に比較検討することによって、本経第七章「無自性相品」の第六段落 (= 7.6)¹⁾ で説かれる二種類の「勝義無自性」解釈について再考を試みた。

7.6 にみられる勝義無自性の二種類の解釈

【和訳】

7.6

パラマールタサムドゥガタよ、諸法の勝義無自性は何かといえば、縁起の法であるものは、生無自性であるがゆえに無自性であるが、それら〔諸法〕は、勝義に関して自性が存在しないことであるがゆえに無自性でもある。それはなぜかといえば、パラマールタサムドゥガタよ、諸法における清浄所縁を私は勝義であると説くが、そ（諸法）の依他起相は、清浄所縁ではないから、それゆえ勝義無自性といわれる。パラマールタサムドゥガタよ、さらに、諸法の円成実相もまた、勝義無自性といわれる。それはなぜかといえば、パラマールタサムドゥガタよ、諸法の法無我であるものは、それら（諸法）の無自性といわれ、それ（諸法の法無我）こそが勝義であり、勝義は一切法の自性が存在しな

いことによって特徴づけられるものであるから、それゆえ勝義無自性といわれる。

【東系統】

7.6 [C 21b5 / D 17a4 / H 26b4 / J 17b3 / N 26b5 / P 18b4 / V^D 58a3 / V^G 79b2 / V^P 63b8]

don dam yang dag 'phags¹⁾ chos rnam kyī don dam pa ngo bo nyid med pa nyid gang zhe na/ rten cing 'brel par²⁾ 'byung ba'i chos gang dag skye ba ngo bo nyid med pa nyid kyis ngo bo nyid med pa de dag ni don dam pa'i³⁾ ngo bo nyid med pa nyid kyis ngo bo nyid med pa yang⁴⁾ yin no//⁵⁾ de ci'i phyir zhe na/ don dam yang dag 'phags⁶⁾ chos rnam la rnam par dag pa'i dmigs pa gang yin pa de ni ngas don dam pa yin par yongs su⁷⁾ bstan la/ **gzhan gyi dbang gi mtshan nyid de ni rnam par dag pa'i dmigs pa ma yin pas**⁸⁾ de'i phyir don dam pa'i⁹⁾ ngo bo nyid med pa nyid ces bya'o//¹⁰⁾ don dam yang dag 'phags¹¹⁾ gzhan yang chos rnam kyī yongs su¹²⁾ grub ba'i¹³⁾ mtshan nyid gang yin pa de yang¹⁴⁾ don dam pa ngo bo nyid med pa nyid ces bya'o//¹⁵⁾ de ci'i phyir zhe na/ don dam yang dag 'phags¹⁶⁾ chos rnam kyī chos bdag med pa¹⁷⁾ gang yin pa de ni/¹⁸⁾ de dag gi ngo bo nyid med pa nyid ces bya ste/ de ni don dam pa yin la/ don dam pa ni chos thams cad kyī ngo bo nyid med pa nyid kyis rab tu phye ba yin pas¹⁹⁾ de'i phyir don dam pa ngo bo nyid med pa nyid ces bya'o//²⁰⁾

¹⁾ 'phags] CDJNPV^DV^GV^P; 'phags/ H ²⁾ par] CDHJNV^DV^GV^P; bar P ³⁾ pa'i] CDHJNP; pa V^DV^GV^P ⁴⁾ pa yang] CDJPV^DV^GV^P; pa'ang HN ⁵⁾ //] CDHNPV^DV^GV^P; illegible J ⁶⁾ 'phags] CDJNPV^DV^GV^P; 'phags/ H ⁷⁾ yongs su] CDHJNPV^D; om. V^GV^P ⁸⁾ pas] CDHJNPV^GV^P; pas/ V^D ⁹⁾ pa'i] CDHJNP; pa V^DV^GV^P ¹⁰⁾ bya'o//] CDHJNV^DV^GV^P; pya'o// P ¹¹⁾ 'phags] CDJNPV^DV^GV^P; 'phags/ H ¹²⁾ yongs su] CDHJNPV^DV^G; yongsu V^P ¹³⁾ ba'i] CD; pa'i HNPV^DV^GV^P; illegible J ¹⁴⁾ de yang] CDJPV^DV^GV^P; de'ang HN ¹⁵⁾ //] CDHJNPV^DV^P; illegible V^G ¹⁶⁾ 'phags] CDJNPV^DV^GV^P; 'phags/ H ¹⁷⁾ pa] CDJNPV^DV^GV^P; ba H ¹⁸⁾ ni/] CDHJNP; ni V^DV^GV^P ¹⁹⁾ pas] CDHJNPV^GV^P; pas/ V^D ²⁰⁾ bya'o//] DHJNPV^DV^GV^P; bya'o/ C

【西系統】

7.6 [L 24b2 / Ph 24a7 / S 24b1 / T 22b3]

don dam yang dag 'phags chos rnam kyī don dam pa¹⁾ ngo bo nyid med pa²⁾ gang zhe na/ rten cing 'brel par³⁾ 'byung⁴⁾ ba'i chos gang dag⁵⁾ skye ba ngo bo nyid med pas⁶⁾ ngo bo nyid⁷⁾ med pa de dag ni don dam pa ngo bo nyid med do//⁸⁾ de ci'i phyir zhe na/⁹⁾ don dam¹⁰⁾ yang dag 'phags gang chos rnam kyī¹¹⁾ rnam par dag pa¹²⁾ dmigs pa de ni ngas don dam pa zhes yongs su bstan to//¹³⁾ **gzhan gyi dbang gi mtshan nyid de ni**¹⁴⁾ **rnam par**¹⁵⁾ **dag pa'i**¹⁶⁾ **dmigs pa ma yin pas**¹⁷⁾ **na/** de'i phyir don dam pa ngo bo nyid¹⁸⁾ med pa zhes bya'o// don dam yang dag 'phags gang chos rnam kyī yongs su¹⁹⁾ grub pa'i²⁰⁾ mtshan nyid de'ang²¹⁾ don dam pa ngo bo nyid²²⁾ med pa zhes bya'o// de ci'i phyir zhe na/ don dam yang dag 'phags gang chos rnam kyī chos bdag med pa de ni²³⁾ de dag gi ngo bo nyid²⁴⁾ med pa zhes bya ste/ don dam pa yang de yin no// don dam pa ni chos thams cad kyī ngo bo nyid med pas rab tu phye ba yin te/²⁵⁾ de'i phyir don dam pa²⁶⁾ ngo bo nyid²⁷⁾ med pa zhes bya'o//

(96) 『解深密經』における二種類の勝義無自性解釈について (加 藤)

¹⁾ pa] LST; pa/ Ph ²⁾ ngo bo nyid med pa] LST; rang bzhin med pa yang Ph ³⁾ par] LST; bar Ph ⁴⁾ 'byung] LST; byung Ph ⁵⁾ dag] LST; om, Ph ⁶⁾ skye ba ngo bo nyid med pas] LST; skye ba'i rang bzhin med pas/ Ph ⁷⁾ ngo bo nyid] LST; rang bzhin Ph ⁸⁾ ngo bo nyid med do//] LST; rang bzhin med pas kyang rang bzhin med de/ Ph ⁹⁾ na/] LST; na Ph ¹⁰⁾ don dam] LPhS; don dam pa T ¹¹⁾ gang chos rnam kyi] LST; chos rnam la gang Ph ¹²⁾ pa] LST; pa'i Ph ¹³⁾ yongs su bstan to//] LS; yongs su brtan to/ Ph; yongsu bstan to// T ¹⁴⁾ ni] LST; ni/ Ph ¹⁵⁾ rnam par] LPhS; rnamr T ¹⁶⁾ pa'i] LST; pas Ph ¹⁷⁾ pas] ST; bas LPh ¹⁸⁾ ngo bo nyid] LST; rang bzhin Ph ¹⁹⁾ yongs su] PhS; yongsu LT ²⁰⁾ pa'i] PhST; ba'i L ²¹⁾ de'ang] S; de 'ang LT; de 'ang/ Ph ²²⁾ ngo bo nyid] LST; rang bzhin Ph ²³⁾ ni] LST; ni/ Ph ²⁴⁾ ngo bo nyid] LST; rang bzhin Ph ²⁵⁾ ngo bo nyid med pas rab tu phye ba yin te/] ST; ngo bo nyid pas rab tu phye ba yin te/ L; rang bzhin med pas phye ba yin te/ Ph ²⁶⁾ pa] PhST; ba L ²⁷⁾ ngo bo nyid] LST; rang bzhin Ph

【敦煌写本】

7.6 [Tun 32a2]

yang dond dam g-yung drung 'phags/ chos rnam gyi dond dam pa la/ ngo bo myed pa gang zhe na/ gang 'di ltar chos rnam gyi/ skye ba la ngo bo nyid myed pas na' ngo bo nyid myed pa ste/ skyend dang 'du ba tshogs te byung ba rnamso// dond dam pa la ngo bo nyid myed pa'ang de'o[/] de ji'i phyir zhe na/ don dam g-yung drung 'phags/ gang chos rnam la/ rnam par dag phar dmyigs pa de ni/ ngas don dam pa zhes bshad do// yang de na **gzhan gi dbang las[/] mtshan nyid la' rnam phar dag par dmyigs pa ste/** de bas na don dam pa la ngo bo nyid myed pa zhes bya'o// yang dond dam g-yung drung 'phags// gang chos rnam gyi yongsu rdzogs pa'i + + + (*illegible*, probably "mtshan") [32b1] nyid de yang/ ngas dond dam pa la ngo bo nyid myed pa zhes bshad do// de ji'i phyir zhe na dond dam g-yung drung 'phags/ gang chos rnam gyi chos la bdag myed pa'o// de ni de dag ste ngo bo nyid myed ces bya'o// dond dam pa yang de'o// dond dam pa ni chos thams chad gyi ngo bo nyid myed pa la rab du goms pa'o// de'i phyir na' dond dam pa la ngo bo nyid myed pa zhes bya'o//

【漢訳】

7.6

[SNS 玄奘訳 694a20/ V 玄奘訳 719c20]

云何諸法勝義無自性性，謂¹⁾ 諸法由生無自性性故，說名無自性性。即緣生法，亦名勝義無自性性。何以故，於諸法中若是清淨所緣境界，我顯示彼以為勝義無自性性。依他起相非是清淨所緣境界，是故亦說名為勝義無自性性。復有諸法円成実相，亦名勝義無自性性。何以故，一切諸法法無我性名為勝義，亦得名為無自性性。是一切法勝義諦故²⁾，無自性性之所顯故，由此因緣，名為勝義無自性性。

¹⁾ 謂] 所謂 V ²⁾ 是一切法勝義諦故] 以是一切法勝義諦故 V

[SNS 菩提流支訳 670c15]

成就第一義，何者是第一義無体相。成就第一義，第一義無体相者，一切諸法本無生体，是故我說一切諸法無自体相，以彼依於因緣生故，以依第一義無体相故。何以故，成就第

『解深密經』における二種類の勝義無自性解釈について (加 藤) (97)

一義，於諸法中清淨觀相，我說彼是第一義相。成就第一義，以他力相中清淨觀故，是故我說第一義諦無自体相。成就第一義，一切諸法無成就相，是故我說彼第一義諦無自体相。何以故，成就第一義，諸法無我無我体相，是故我說彼一切法無自体相。成就第一義，以是彼法依無体得名，是故我說第一義諦無自体相。

本經では、「円成実相」だけでなく「依他起相」をも「勝義無自性」として扱う点に特徴がある。この箇所では、北京版やデルゲ版をはじめとする東系統のチベット語訳、さらに西系統のチベット語訳、玄奘訳において、「依他起相が清淨所縁でない」という記述が見られる。しかしながら同時に、「清淨所縁」が「勝義」、すなわち「無自性」であることを説くので、これまで、依他起相が勝義無自性であるといった場合の、「勝義」+「無自性」の Compound 解釈はタトプルシャ (Tp.) の理解を用いて「勝義として無自性」、つまり「勝義として自性がない」という意味で、「依他起」が「勝義無自性」であると、一般的に理解されてきた。

[東系統・西系統・玄奘訳]

paratantralakṣaṇa = paramārthaniḥsvabhāva (Tp. の理解においてイコール)
≠ viśuddhyā lambana

一方で、残りのテキストである敦煌写本のチベット語訳と菩提流支の漢訳においては「依他起相が清淨所縁である」との異読が確認される。ここでは「依他起相」が「勝義無自性」であると理解されている。その場合の「勝義」+「無自性」の Compound 解釈は、「円成実相」が「勝義無自性」である場合と同様、「勝義、すなわち無自性」というカルマダーラヤ (Kdh) の理解とみなすことができる。

[敦煌写本・菩提流支訳]

paratantralakṣaṇa = paramārthaniḥsvabhāva (Kdh)
= viśuddhyā lambana

この「依他起相」における「勝義無自性」理解は、「勝義無自性」という用語をめぐる Compound 解釈にかかっているのだが、上記の通り、どちらの Compound 解釈でも Compound の理解としては、可能であることがわかる。

では、次に意味内容の側面から、両者の Compound 解釈が成立するかどうかを判断する必要がある。その際、「依他起相」が「勝義」、すなわち「清淨所縁」であるかどうかの問題となる。そこで以下に、『撰大乘論』に見られる「二分依他」の説を参照する。『撰大乘論』では、以下のように「依他起性」が「三性」として転換することをもって、三性説の構造を説明する。

(98) 『解深密經』における二種類の勝義無自性解釈について (加藤)

【Tib. 訳】

chos mngon pa'i mdo las chos ni gsum ste/ kun nas nyon mong pa dang/ rnam par byang ba dang/ de gnyi ga'i char gtogs pa'o zhes bcom ldan 'das kyis gang gsungs pa ci las dgongs te gsungs she na/ gzhan gyi dbang gi ngo bo nyid la kun tu brtags pa'i ngo bo nyid yod pa ni kun nas nyon mongs pa'i char gtogs pa'o// yongs su grub pa'i ngo bo nyid yod pa ni rnam par byang ba'i char gtogs pa'o// gzhan gyi dbang de nyid ni de gnyi ga'i char gtogs pa ste/ 'di la dgongs nas bka' stsal to/ (長尾 [1982], II-29A, p.(90).)

【玄奘訳】

阿毘達磨大乘經中，薄伽梵說，法有三種，一雜染分，二清淨分，三彼二分。依何密意作如是說。於依他起自性中，遍計所執自性是雜染分。円成實自性是清淨分。即依他起是彼二分。依此密意作如是說。

ここでは、まず「ものは三種類」であると宣説し、その「種類」を「分」という語で表わす。長尾 [1982] (pp.376-377) でも説かれているように、この箇所は「二分依他」の考え方が成立した箇所として有名であり、「依他起性」が、ある面からみると、汚染分に属し、ある面からみると、清浄分に属することを説いている。つまり「もの」を「三分」することにより、一切法を三性説の構造で論理的に説明したものである。これこそが密意であり、これが説かれていない『般若経』は、たとえ「無自性」を説いていたとしても、未了義に位置付けられてしまうのである。この「二分依他」の説においては、はっきりと「依他起」に「清浄」としての側面を見出している。それは『撰大乘論』の続く箇所に見られる「金土蔵」の譬えを参照しても明らかである。

結論

以上の考察により、『撰大乘論』の理解を踏まえるならば、本經の当該箇所に関して、従来の読みとは異なるような「諸法の依他起相が、清浄所縁である」とする読みも可能となる。本經におけるこの読みは、敦煌写本のチベット語訳および菩提流支の漢訳において確認される異読であるが、それゆえ、この敦煌写本と菩提流支訳は、Asaṅga の提唱する「二分依他」的な理解を反映した翻訳であるとの推測も可能となり、単なる誤写として片づけられない重要な異読であるといえる。

1) 以下同様に、本經の章・段落を数字のみで表す。なお、段落番号は、LAMOTTE [1935]

『解深密経』における二種類の勝義無自性解釈について (加 藤) (99)

に準ずる。

〈略号〉

- C Cone edition of the SNS, Ca, 1b1-71a7.
 D sDe dge edition of the SNS (Tohoku, No.106), Ca, 1b1-55b7.
 H Lhasa blockprint of the SNS, Ca, 1b1-87b7.
 J Li thang ('Jang sa tham) blockprint of the SNS, Na, 1b1-70b1.
 L London manuscript of the SNS, Na, 1b1-74a6.
 L^{ed} É.Lamotte., *Samdhinirmocana-sūtra*, l'explication des mystères, université de Louvain, 1935.
 M^D sDe dge edition of the *Mahāyānasamgraha*; D: No.4048.
 M^P Peking edition of the *Mahāyānasamgraha*; P: No.5549.
 MBh^D sDe dge edition of the *Mahāyānasamgraha-bhāṣya*, No.4050, Ri, 121b1-190a7.
 MBh^P Peking edition of the *Mahāyānasamgraha-bhāṣya*, No.5551, Li, 141b2-232b5.
 N Snar thang edition of the SNS, Ca, 1b1-81a7.
 P Peking edition of the SNS (Otani, vol.29, No.774), Ngu, 1b1-60b7.
 Ph Phug-Brag manuscript of the SNS, Tsha, 2a1-72a7.
 S sTog Palace manuscript of the SNS, Na, 1b1-80b1.
 T Tokyo manuscript of the SNS, 1b1-70b1.
 Tun Tun-huang manuscript of the SNS, Stein Tib. No.194 (49 葉) and No.683 (1 葉).
 V^D sDe dge blockprint of the *Viniścayasamgrahaṇi in the Yogācārabhūmi*, Zi, 44a3-97b6.
 V^G Golden manuscript of the *Viniścayasamgrahaṇi in the Yogācārabhūmi*, 'I, 59b1-136a1.
 V^P Peking blockprint of the *Viniścayasamgrahaṇi in the Yogācārabhūmi*, 'I, 47b7-109a1.

〈参考文献〉

LAMOTTE Étienne

[1935] *Samdhinirmocana-sūtra, l'explication des mystères*, université de Louvain, 1935.

川崎信定

[2005] 「チベット訳大蔵経」, 菅沼晃博士古稀記念論文集『インド哲学仏教学への誘い』, 大東出版社, 東京, pp.286-292.

長尾雅人

[1982] 『撰大乘論 和訳と注解』, 上 (インド古典叢書), 講談社, 東京.

[1987] 『撰大乘論 和訳と注解』, 下 (インド古典叢書), 講談社, 東京.

袴谷憲昭

[1975] 「弥勒請問章和訳」, 『駒沢大学仏教学部論集』6, pp.210-190.

[1994] 『唯識の解釈学—『解深密経』を読む—』, 春秋社, 東京.

〈キーワード〉 『解深密経』, 勝義無自性, テンパンマ系写本, 敦煌写本, 無自性相品
(武蔵野大学非常勤講師, 博士 (文学))